Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I umieścił gałązki, na których powycinał (paski), przed owcami w żłobach i poidłach\* z wodą, do których owce przychodziły pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i umieścił tak przygotowane gałęzie przed owcami w żłobach i poidłach. Gdy owce przychodziły się napić, to również parzyły się ze sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy stada przychodziły pić, przed stadami nakładł do rynien i koryt z wodą tych prętów, które poobdzierał z kory, aby parzyły się stada, przychodząc pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nakładł onych prętów, które był obłupił, do rynien i do koryt, gdzie lano wody (gdy przychodziły owce, aby piły) nakładł ich przeciwko owcom, aby poczynały, gdyby pić przychodziły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nakładł ich do koryt, gdzie lano wodę, aby przyszedszy pić trzody miały przed oczyma pręty a patrząc na nie poczynały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak ostrugane patyki umocował przy korytach z wodą, czyli przy poidłach, aby je miały przed sobą trzody, które przychodziły pić wodę. Gdy bowiem zwierzęta przychodziły pić wodę, parzyły się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pręty, które obłupał z kory, ustawił przed owcami w żłobach i korytach z wodą, gdzie owce przychodziły pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie położył te gałązki, z których zdarł korę, w korytach i w poidłach z wodą, do których owce przychodziły pić. Gdy zaś przychodziły pić, to się parzyły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gałązki, które ponacinał, umieścił przy rynnach i przy korytach z wodą, do których stada przychodziły pić. Chodziło o to, by stada parzyły się, przychodząc pić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Te zaś gałązki, które wykroił, poukładał równo w korytach i rynnach z wodą, dokąd stada przychodziły pić. One zaś przychodząc pić parzyły się. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gałązki, które obrał, ustawił naprzeciw stad, przy korytach i przy poidłach z wodą, gdzie stada przychodzą pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав палиці, які облупив, в коритах жолобiв води, щоб, як лиш ідуть вівці пити перед палицями, коли ідуть вони пити, вівці парувалися при палицях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pręty, które wystrugał, postawił przy żłobach i przy korytach wody, gdzie trzody przychodzą pić; a przychodząc pić się parzyły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu te obłupane pręty położył przed trzodą, w korytach, w poidłach z wodą, gdzie trzody przychodziły pić, żeby się parzyły przed nimi, gdy przychodziły pić. |

1. 1) poidłach, ּבְׁשִקֲתֹות : w PS: בהׁשקות . [↑](#footnote-ref-2)